



## TMLAB FORDÍTÁSMENEDZSMENT

A TECH-LINGUA Bt. több mint öt éves fejlesztéseként a TMLAB abból a felismerésből született, hogy a piacon elérhető kiváló fordítástámogatási szoftverek mellett kevés az olyan alkalmazás, amely a nyelvi szolgáltatási piac valamennyi szereplője számára átfogóan, de mégis átlátható módon, egyúttal elérhető áron kezelné a nyelvi projekteket – a járulékos ügyvitelt is beleértve.

A TMLAB fordításmenedzsment alkalmazás kezelése az intuitív platformnak köszönhetően gyorsan elsajátítható. Azon mind nyelvi szolgáltatás nyújtójaként, mind vásárlójaként követheti fordítási projektjeit és egyedi munkáit úgy, hogy az alkalmazás egyúttal az adminisztratív terheket is leveszi az Ön válláról. A TMLAB ezzel jelentős időt és anyagi erőforrást takarít meg Ön és vállalkozása számára.

A TMLAB egyre tágabb ügyféli és vállalkozói közösségében folyamatosan bővítheti – akár országhatárokon átnyúló – ügyfélkörét, valamint könnyen új alvállalkozókat találhat projektjeihez.

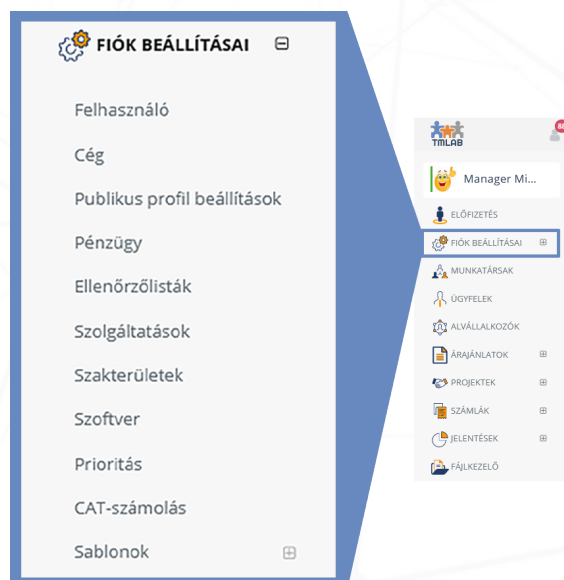
## REGISZTRÁCIÓ

A TMLAB használatához szükséges [regisztrációval](#) fiókja automatikusan az ingyenes STARTER csomaggal indul el. Ezt igényeihez igazodva bármikor FREELANCER vagy PROFESSIONAL előfizetésre változtathatja.

## BEÁLLÍTÁSOK

A regisztrációt és belépést követően osztott ablak fogadja Önt. Ennek két fontos eleme van; a fiók beállításait tartalmazó és egyes menüpontokhoz gyorselérést biztosító, bal oldalon elhelyezkedő parancssor, valamint a munkafolyamatokat kezelő irányítópult.

Fiókjának testre szabásával olyan információkat adhat meg, mint például az Ön által nyújtott szolgáltatások, szakterületek és nyelvpárok, az Ön által használt szoftverek vagy az Ön árképzése. Alvállalkozói számára ellenőrzőlistákat állíthat össze, de árajánlat- és megrendelősablonokat is készíthet.

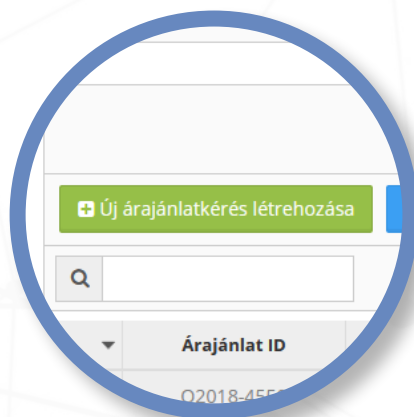


## A FORDÍTÁSI PROJEKT

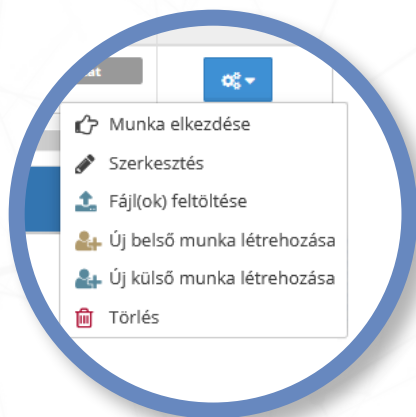
Az irányítópult külön ablakaiban találja meg azon funkciókat, amelyekre a projektvezetési, illetve fordítási folyamat során szüksége lesz. E funkciók kiemelésével, egy műszaki cikk használati útmutatójának több nyelvre történő lefordítása példáját véve az alábbiakban bemutatjuk egy projekt kezelésének menetét, zárójelben feltüntetve az előfordulás helyét, és ahol szükséges, a projektben elfoglalt szerepét.

A műszaki cikk gyártója (ÜGYFÉL) a használati útmutató lefordítására árajánlatkérőt (ÁRAJÁNLATOK) hoz létre, itt rögzítve annak leglényegesebb elemeit. Ehhez hozzárendeli az ügyfélmegbízást, ahol az egyéb részletek – például az adott szakterület – megjelölése mellett kiválasztja a kért szolgáltatásokat (a nyelvpárokat), valamint csatolja a forrásfájlt és a referenciáfájl(oka)t. Végül mindezt kiküldi egy nyelvi szolgáltatónak (ALVÁLLALKOZÓ).

1

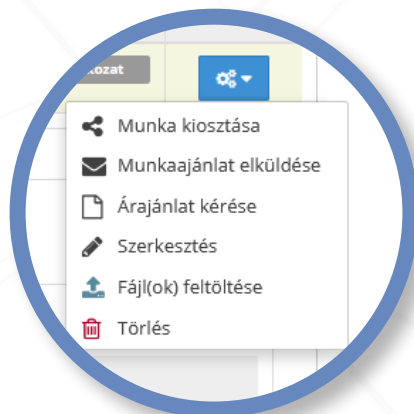


2



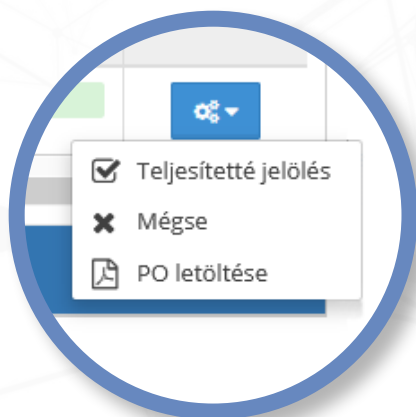
Az esetleges ártárgyalást követően az ajánlat – annak ügyfélmegbízásaival együtt – elfogadás útján automatikusan projektté alakul mind az ügyfél, mind a nyelvi szolgáltató oldalán (PROJEKTEK). Egy projekt tehát egy vagy több ügyfélmegbízásból, egy ügyfélmegbízás pedig egy vagy több belső és/vagy külső munkából állhat.

3



Az ügyfélmegbízáshoz kapcsolódó tényleges feladatot a nyelvi szolgáltató belső és/vagy külső munkaként veszi fel attól függően, hogy azt saját munkatárssal végzi el, vagy munkaaajánlatként alvállalkozójának adja át.

4



A projekt az egyes – fordítási, lektori stb. – részfeladatok elvégzésével, célnyelvi szekcióba való feltöltésével és megbízó általi elfogadásával (azaz elvégzettként való megjelöléssel), „visszafelé” építkezve válik teljesítetté.

## EGYÉB FUNKCIÓK

A TMLAB felületén olyan alkalmazások és funkciók is helyet kaptak, amelyek nem, vagy nem szükségszerűen részei a fordítási munkafolyamatnak, azt azonban messzemenőig támogatják.



A fordítói piacon ma a minőségi munkavégzés mellett az egyik legfontosabb kérdés a határidők pontos betartása, amely még nagyobb jelentőséget kap egymás mellett párhuzamosan futó projektek esetén. Ezért a TMLAB felületén az Indítópulton helyet foglaló FELADATAIM modul az adott felhasználóhoz kötődő – tehát az általa elvégzendő, vagy az általa vezetett projektben akár kollégájára, akár külső alvállalkozóra kiosztott – határidős eseményeket napra és órára lebontva jeleníti meg. A TMLAB továbbá gyakorlatilag minden fontosabb eseménynél ÉRTESÍTŐT küld a felületen és email-ben. Mindezzel Ön teljes mértékben kiküszöbölheti, hogy vállalkozása teljesítményének az egymással párhuzamosan futó és gyakran külön életet élő naptárak és táblázatok szabjanak határt.

A SZÁMLÁZÁS modul használatával lehetősége van arra, hogy számláit a Számlázz.hu programon\* keresztül, a TMLAB felületén betáplált információi alapján állítsa ki. Külső programmal létrehozott kimenő, illetve alvállalkozói bejövő számláit is rögzítheti a rendszerben. Így a TMLAB fog Ön helyett figyelni a határidőkre és a már kiszámlázott tételekre.

\* A Számlázz.hu használatához aktív Számlázz.hu fiókkal kell rendelkeznie, ill. a Számlázz.hu felé további költségek merülhetnek fel.

A határokon és időzónákon átnyúló projekteknél a határidők egyértelmű meghatározása szintén kiemelten fontos. Ezért a beépített IDŐZÓNÁK KEZELÉSE segítségével a határidők automatikusan az adott projekt felhasználójának (tehát nem fiókjának) időzónájára vonatkoztatva jelennek meg.

Vállalkozásának a fordítói projekteket érintő jelentős pénzügyi és teljesítménymutatóihoz a JELENTÉSEK modul biztosít könnyű elérést. Az egyes projektek nyereségességéről – a háttérben automatikusan futó VALUTAKONVERTÁLÁS segítségével – a PROJEKT EGYENLEGE fül alatt kap naprakész és valós képet.

| Ügyfélmegbízás neve    | Szolgáltatás             | Mennyiség | Bevétel           | Kiadás            | Egyenleg %     | Nyereség          |
|------------------------|--------------------------|-----------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|
| Translation EN-HU & RO | en-GB   ro-RO - Fordítás | 1 projekt | 21 347 HUF        | 9 976 HUF         | 53.27 %        | 11 371 HUF        |
| Translation EN-HU & RO | en-GB   hu-HU - Fordítás | 1 projekt | 21 239 HUF        | 8 601 HUF         | 59.5 %         | 12 638 HUF        |
| <b>Összesen</b>        |                          |           | <b>42 586 HUF</b> | <b>18 577 HUF</b> | <b>56.38 %</b> | <b>24 009 HUF</b> |

A TMLAB az SDL Trados Studio 2015, 2017 és 2019 elemzésfájljait képes feldolgozni. Testreszabott CAT mátrixokat is létrehozhat, amelyeket felhasználhat az árak kiszámításához. Ezek dinamikus mátrixok, azaz árszámítás közben bármikor módosíthatók, illetve az éppen használt elemzésfájlokhoz alkalmazkodnak.

| Egyezés típusa                | Mennyiség                   | Súlyozás %                   | Kedvezményes egységár                  | Összeg       |
|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------------|--------------|
| Zárt szövegrész               | 0 forrásnyelvi karakter     | 0                            | 0 HUF                                  | 0 HUF        |
| Perfect Match                 | 0 forrásnyelvi karakter     | 0                            | 0 HUF                                  | 0 HUF        |
| Context Match                 | 1814 forrásnyelvi karakter  | 10                           | 0,24 HUF                               | 435,36 HUF   |
| Ismétlődés                    | 2040 forrásnyelvi karakter  | 20                           | 0,48 HUF                               | 979,2 HUF    |
| Fájlok közötti ismétlődés     | 2032 forrásnyelvi karakter  | 20                           | 0,48 HUF                               | 975,36 HUF   |
| 100%-os egyezés               | 878 forrásnyelvi karakter   | 20                           | 0,48 HUF                               | 421,44 HUF   |
| Részleges egyezés (95 - 99 %) | 113 forrásnyelvi karakter   | 30                           | 0,72 HUF                               | 81,36 HUF    |
| Részleges egyezés (85 - 94 %) | 17 forrásnyelvi karakter    | 50                           | 1,2 HUF                                | 20,4 HUF     |
| Részleges egyezés (70 - 84 %) | 135 forrásnyelvi karakter   | 70                           | 1,68 HUF                               | 226,8 HUF    |
| Új szövegrész                 | 15719 forrásnyelvi karakter | 100                          | 2,4 HUF                                | 37 725,6 HUF |
|                               |                             | <b>Összmennyiség: 22 748</b> | <b>Kedvezményes összeg: 40 866 HUF</b> |              |

A projekt vezetője az adott munkához több alvállalkozót is rendelhet, a tényleges alvállalkozót vagy progresszíven (a munkaaajánlat bizonyos időközönként meghatározott sorrendben való, első elfogadásig tartó kiküldésével), vagy jelentkezési sorrend alapján (a munkaaajánlatnak az alvállalkozók felé történő egyidejű kiküldésével, ahol az első jelentkező végzi a munkát) kiválasztva.

## ELŐFIZETŐI CSOMAGOK

A TMLAB felületén három előfizetői csomagból választhat. Az ingyenes STARTER azok számára tökéletes választás, akik egyelőre csak ismerkednek a fordítással, továbbá, akik szeretnék kipróbálni a rendszert. A FREELANCER csomag a szabadúszó fordító legjobb alternatívája, hiszen ebben korlátlanul hozhat létre árajánlatot és válaszolhat azokra, és bármennyi fordítási projektet futtathat egymással párhuzamosan. A funkcióit tekintve gyakorlatilag korlátlan PROFESSIONAL pedig a fordítóirodák és vállalatok ideális választása.

|                                    | STARTER     | FREELANCER  | PROFESSIONAL |
|------------------------------------|-------------|-------------|--------------|
| Irányítópult                       | ✓           | ✓           | ✓            |
| Ügyfélmenedzsment                  | ✓           | ✓           | ✓            |
| Vendormenedzsment                  | ✓           | ✗           | ✓            |
| Munkatársak kezelése               | ✓           | ✗           | ✓            |
| Árajánlatkérés és -küldés kezelése | korlátozott | korlátozott | ✓            |
| Projekt indítása alvállalkozóként  | korlátozott | ✓           | ✓            |
| Projekt indítása ügyfélként        | korlátozott | ✗           | ✓            |
| Munkaajánlat elfogadása            | ✓           | ✓           | ✓            |
| CAT-számolás                       | ✓           | ✓           | ✓            |
| Jelentések                         | ✓           | ✓           | ✓            |
| Publikus profil (opció)            | ✓           | ✓           | ✓            |
| Bejövő számlák rögzítése           | ✓           | ✗           | ✓            |
| Kimenő számlák rögzítése           | ✓           | ✓           | ✓            |
| samlazz.hu integráció (opció)      | ✓           | ✓           | ✓            |
| Tárhely                            | 100 MB      | 500 MB      | 5 GB         |
| Havi előfizetési díj (nettó)       | ingyenes    | 5 900 Ft    | 19 900 Ft    |

A csomagok részletes áttekintéséért látogasson el honlapunkra: <https://tm-lab.eu/#pricing>

## INGYENES PRÓBAHÓNAP

Ne feledje, a teljes mértékben ingyenes STARTER csomagon túlmenően ingyenes próbahónapot biztosítunk mind a FREELANCER, mind a PROFESSIONAL csomag előfizetői számára.

Regisztráljon a TMLAB holnapon, hogy valóban a munkára tudjon koncentrálni, és engedje, hogy a TMLAB levegye a válláról a terheket!

## KAPCSOLAT ÉS TÁMOGATÁS

Regisztrációját és a csomagválasztást akár otthonról is bármikor el tudja végezni. Ha azonban segítségre van szüksége, kollégáink készségesen a rendelkezésére állnak akár a regisztráció, akár a funkciók kapcsán.

Hírlevelünkkel és oktatóvideóinkkal igyekszünk még egyszerűbbé tenni a TMLAB használatát, a fejlesztésben pedig az Önök visszajelzéseire számítunk!

**Honlap:** <https://tm-lab.eu>

**E-mail:** [info@tm-lab.eu](mailto:info@tm-lab.eu)

**Telefon:** +36 22 790 089

**YouTube-csatorna:** TMLAB



delivered by Tech-Lingua